



Zaradi njene izjemne starosti in trdoživosti ljudje Stara trta globoko častijo, njej v čast je napisana celo himna, s katero se običajno svečano otvorijo vsi pomembnejši vinski dogodki na obrežju reke Drave. Med najodmevnejšimi sta gotovo rez in trgatve Stare trte. Svečana trgatva, vrhunec Festivala Stare trte, je do danes prerasla v edinstven opus vinskega in kulinaričnega izročila, katerega vedrost prežema vse mesto. Obredni rez trte zgodaj spomladi pa je svojevrstna priložnost za vzpostavljanje in krepitev vezi med mestom Maribor in preostalim širnim svetom, saj Mariborčani ob tej priložnosti izbranim krajem podarjajo njen cepič. Tako nas trta povezuje z velikim delom zemeljske oble.

Njene potomke rastejo v Avstraliji, na Japonskem, v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji, na Poljskem, v Luksemburgu, Švici, na Malti, na Madžarskem, na Hrvaškem, v Srbiji, Izraelu, Bosni in Hercegovini, Španiji, Sloveniji, Vatikanu in drugod. Veliko čast predstavlja posebno mesto potomke Stare trte pred svetovnim muzejem vin v pariškem 9. okrožju, nedaleč od Eifflovega stolpa.

Wegen des außerordentlichen Alters und Hartnäckigkeit wird die Alte Rebe sehr gewürdigt, zu ihren Ehren ist sogar eine Hymne, mit der alle bedeutenderen Weinergebnisse am Drauer eröffnet werden, komponiert worden. Zu den durchschlagendsten gehören sicherlich der Rebschnitt und die Lese der Alten Rebe. Die feierliche Lese, der Höhepunkt des Festivals der Alten Rebe, ist bis heute zu einem einzigartigen Opus der Wein- und Kulinariküberlieferung, deren Fröhlichkeit die ganze Stadt durchdringt, gewachsen. Der zeremonielle Rebschnitt früh im Frühling ist eine einzigartige Gelegenheit für die Errichtung und Stärkung der Verbindung zwischen der Stadt Maribor und den übrigen ganzen Welt, da die Mariborer bei dieser Gelegenheit ausgewählten Orten einen Nachkommen verleihen. So verbindet uns die Rebe mit einem großen Teil des Erdballs.

Ihre Nachkommen wachsen in Australien, Japan, Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien, Polen, Luxemburg, Schweiz, Malta, Ungarn, Kroatien, Serbien, Israel, Bosnien und Herzegowina, Spanien, Slowenien, im Vatikan und anderswo. Eine große Ehre stellt der besondere Platz eines Nachkommens der Alten Rebe vor dem Weltmuseum im 9. Pariser Distrikt unweit vom Eiffelturm dar.

People revere the Old Vine because of its age and resilience. It is even celebrated by a hymn that usually marks the opening of all major wine events on the banks of the Drava river. Among the most resounding events are certainly the pruning of the Old Vine and the harvesting of its grapes. The ceremonial grape harvest, which is the pinnacle of the Old Vine Festival, has to date grown into a unique opus of wine and culinary tradition, the cheerfulness of which permeates the whole city. The ritual pruning of the vine in early spring is a unique opportunity for re-establishing and strengthening the city of Maribor's links with the world. On this occasion the people of Maribor present scions to chosen places and towns. Thus, vine connects us to a great part of the globe.

Scions of the Old Vine are growing in Australia, Japan, Germany, Austria, France, Italy, Poland, Luxembourg, Switzerland, Malta, Hungary, Croatia, Serbia, Israel, Bosnia and Herzegovina, Spain, Slovenia, Vatican and elsewhere. The Old Vine has been greatly honoured as its scion has been placed in front of the world wine museum in the 9th Paris district close to the Eiffel Tower.



Dragoceno vino Stare trte vsako leto napolnijo v umetelno oblikovane stekleničke priznanega oblikovalca Oskarja Kogoj, ki se nato namenijo potrebam mestnega protokola. Pristnost njihove vsebine zagotavlja mestni pečat in podpis župana mesta, ki je hkrati tudi gospodar Stare trte.

Med najuglednejšimi prejemniki stekleničke Stare trte so papež Janez Pavel II., papež Benedikt XVI., ameriški predsednik Bill Clinton, japonski cesar Akihito, češki predsednik Václav Havel, Arnold Schwarzenegger, Brad Pitt, Michel Platini ter predsednika države Milan Kučan in dr. Janez Drnovšek.



Der wertvolle Wein der Alten Rebe wird jedes Jahr in kunstvoll geformte Fläschchen des anerkannten Designers Oskar Kogoj abgefüllt, welche dann für die Bedürfnisse des städtischen Protokolls gewidmet werden. Die Echtheit ihres Inhalts wird durch das Stadtsiegel und die Unterschrift des Bürgermeisters der Stadt, der gleichzeitig auch der Herr der Alten Rebe ist, gewährleistet.

Zu den angesehensten Empfängern einer Flasche der Alten Rebe gehören Papst Johannes Paul II., Papst Benedikt XVI., der amerikanische Präsident Bill Clinton, der japanische Kaiser Akihito, der tschechische Präsident Václav Havel, Arnold Schwarzenegger, Brad Pitt, Michel Platini und die Staatspräsidenten Milan Kučan und Dr. Janez Drnovšek.

Every year the Old Vine's precious wine is filled into bottles with artistic design by the renowned designer Oskar Kogoj, which are used for city protocol purposes. The authenticity of the bottle content is testified to by the city seal and the signature of the mayor, who is also the master of the Old Vine.

Among the most distinguished people to have received an Old Vine bottle are Pope John Paul II, Pope Benedict XVI, the American President Bill Clinton, the Japanese Emperor Akihito, the Czech President Vaclav Havel, Arnold Schwarzenegger, Brad Pitt, Michel Platini and ex-Presidents of Slovenia Milan Kučan and Dr. Janez Drnovšek.



Hiša Stare trte / Haus der Alten Rebe / The Old Vine House
SI-2000 Maribor, Vojašniška 8, SLOVENIJA
Tel: +386 (0)2 25 15 100, Fax: +386 (0)2 23 46 603
E-mail: stara-trta@maribor.si, www.staratrt.si, WorldsOldestVine

Delovni čas: / Öffnungszeiten: / Working hours:

OKTOBER – APRIL:
vsak dan v tednu od 9. do 18. ure
MAJ – SEPTEMBER:
vsak dan v tednu od 9. do 20. ure

OKTOBER – APRIL:
jeden Tag von 9:00 bis 18.00 Uhr
MAJ – SEPTEMBER:
jeden Tag von 9:00 bis 20:00 Uhr

OKTOBER – APRIL:
every day of the week from 9 AM to 6 PM
MAY – SEPTEMBER:
every day of the week from 9 AM to 8 PM

www.visitmaribor.si VisitMaribor

Ime/Name/Name: Stara trta/Die Alte Rebe/The Old Vine
Izdal/Herausgeber/Publisher: © Zavod za turizem Maribor-Pohorje / Maribor-Pohorje Tourismus / Maribor-Pohorje Tourist Board
Odgovorna oseba/Verantwortlicher Person/Responsible Person: Simona Pinterič, v.d. direktorice • Vsebina/Inhalt/Content: Zavod za turizem Maribor - Pohorje • Dopolnjen ponatis/Ergänzter Nachdruck/Revised reprint. • Prevod/Übersetzung/Translation: Christiane Kordić, Heather Pirjevec, Prevajalska agencija Julija, d.o.o.
Fotografije/Fotografien/Photography: Ciril Ambrož, Domen Grogl, Matej Vrančić - STO, Dejan Bulut, Sviglo Production, Jernej Borovinšek, Aleksander Papec, Metka Lončarič, Jure Kralj • Oblikovanje/Gestaltung/Designer: Studio Tandem, d.o.o. • Tisk/Druck/Printer: Evrografis, d.o.o. • Tiskano na 100% recikliranem papirju/Gedruckt auf 100% Recyclingpapier/Printed on 100% recycled paper. • Naklada/Auflage/Number of copies: 40.000 • Maribor, april 2017



STARA TRTA
NAJSTAREJŠA TRTA NA SVETU

MARIBOR - SLOVENIJA

I FEEL SLOVENIA

Maribor
STARA TRTA
NAJSTAREJŠA TRTA NA SVETU

·DIE·
ALTE REBE
DIE ÄLTESTE REBE WELTWEIT

·THE·
OLD VINE
WORLD'S OLDEST VINE



Maribor, mesto sredi imenitne vinorodne pokrajine v svojem nedrju hrani zaklad, ki mu na vsem svetu ni enakega. To je Stara trta, ki že več kot 400 let uspeva v srednjeveškem mestnem jedru, ob reki Dravi.

Maribor, die Stadt mitten im Weingebiet, bewahrt an ihrem Busen einen Schatz, der auf der Welt seines Gleichen sucht. Das ist die Alte Rebe, die seit mehr als 400 Jahren im mittelalterlichen Stadtkern an der Drau floriert.

Maribor, a city surrounded by wine-growing hills, treasures in its nest a gem that nothing in the world matches – the Old Vine, which has thrived for more than 400 years in the medieval core of the city, next to the Drava river.

Je najstarejši živi primerek žlahodne vinske trte na našem planetu. Zato so Stara trta kot edinstven dragulj naravne dediščine par excellence leta 2004 počastili z vpisom v znamenito Guinnessovo knjigo rekordov, kot najstarejšo trto na svetu.

Sie ist das älteste Exemplar einer lebenden edlen Weinrebe unserer Planeten. Deshalb wurde die Alte Rebe als einzigartiger Juwel des Naturerbes par excellence 2004 als älteste Rebe der Welt mit der Eintragung ins berühmte Guinnessbuch der Rekorde geehrt.

It is the oldest growing example of a noble vine on our planet. As a unique gem of natural heritage par excellence, the Old Vine in 2004 gained mention in the famous Guinness Book of Records as the oldest vine in the world.



Verodostojnost starosti Stare trte so poleg natančnih meritev slovenskih strokovnjakov potrdili tudi izvedenci za trtno genetiko. Trto so posadili pred najmanj 400 leti, verjetno pa še prej.

Die Glaubwürdigkeit des Alters der Alten Rebe wurde neben den detaillierter Fachmessungen slowenischer Fachleute auch durch Gutachter für Rebengenetik bestätigt. Die Rebe wurde vor mindestens 400 Jahren gepflanzt, wahrscheinlich sogar noch früher.

Beside the accurate professional measurements performed by Slovenian experts the authentic age of the Old Vine was also confirmed by vine genetics experts. The vine was planted at least 400 years ago, probably even earlier.

Njen metuzalemski pridih overjeta tudi sliki Maribora iz let 1657 in 1681, ki ju hrani Štajerski deželni muzej v Gradcu. Na njih je dobro videti pročelje hiše v Vojašniški ulici 8, sezidane v 16. stoletju kot sestavni del mestnega obzidja, na katerem se že bohoto trta.

Ihren Hauch von Methusalem beglaubigen ebenso Bilder von Maribor von 1657 und 1681, die im Steirischen Landesmuseum in Graz aufbewahrt werden. Auf diesen ist die Fassade des Hauses in der Vojašniška ulica 8, erbaut im 16. Jahrhundert als Teil der Stadtmauer, an der die Rebe bereits üppig wächst, gut sichtbar. Die Alte Rebe wächst auf der Pergola oder "brajda", die an der Südfassade des Hauses befestigt ist. Dieses wurde 2007 zum Haus der Alten Rebe, das heute den zentralen slowenischen Schrein der Weinkultur und das Symbol des Natur- und Kulturerbes der Stadt und des Landes darstellt, erneuert.

Its very old age is also verified in paintings of Maribor, dating from 1657 and 1681, which are kept in the Steiermärkisches Landesarchiv in Graz. In the paintings the façade of house number 8 Vojašniška ulica can be very clearly seen. The house, built in the 16th century as part of the city wall, was already then exuberantly overgrown with vine. The Old Vine climbs the trellis-work attached to the south façade of the house. In 2007 the building was renovated to the Old Vine House, which today represents the central sanctuary of wine culture in Slovenia, as a symbol of natural and cultural heritage of the city and state.

Hiša Stare trte je hkrati turistično informacijski center, vinoteka ter razstavišni in prireditveni prostor široko odprtih vrat. Postala je središče vinogradniškega dogajanja, kjer lahko svoj obisk povežete z dogodki in prireditvami tradicionalne kulture ter tudi pokušate ali kupite vrhunska vina mariborskega vinorodnega območja. Prav tako se Hiša v spomin na velikega reformatorja slovenskega vinogradništva ponaša s posebno sobo Nadvojvode Janeza. In ne nazadnje s svojo novo vsebino predstavlja častni sedež slovenskih in mednarodnih združb oziroma vitezov, zaprišeženih čaščenju vina in vinske kulture, ter častni sedež slovenskih in mariborskih vinskih kraljic.

Hišo bogati od leta 2014 mozaik, ki predstavlja reko Dravo. V osrednjem delu se v reki zrcali del starega Lenta s Hišo Stare trte. Na robu mozaika - obrežju, so vgrajeni napis, letnice, imena in simboli, povezani s pomembnimi dogodki v zgodovini mesta Maribor.

Das Haus der Alten Rebe ist gleichzeitig ein Fremdenverkehrsinformationszentrum, eine Vinothek und ein Ausstellungs- und Veranstaltungsraum mit weit geöffneter Tür. Sie ist zu einem Zentrum von Weinbauereignissen geworden, wo man seinen Besuch mit den Events und Veranstaltungen der traditionellen Kultur verbinden und Spitzenweinen des Weingebiets von Maribor erproben oder kaufen kann. Ebenso rühmt sich das Haus, in Erinnerung an den großen Reformator Erzherzog Johann eines besonderen Raums. Und nicht zuletzt stellt es mit seinem neuen Inhalt den Ehrensitz der slowenischen und internationalen Vereinigungen bzw. der Würdigung des Weins und der Weinkultur verschworenen Ritter und den Ehrensitz der slowenischen und mariborer Weinköniginnen dar.

Das Haus der Alten Rebe schmückt seit dem Jahr 2014 ein Mosaik, das den Fluss Drau darstellt. Auf dem zentralen Mosaikbereich spiegelt sich im Fluss ein Teil des alten Stadtteils Lent mit dem Haus der Alten Rebe wider. Am Rand des Mosaiks - dem Ufer, befinden sich Inschriften, Jahreszahlen, Namen und Symbole, die sich auf wichtige Ereignisse in der Geschichte der Stadt Maribor beziehen.

The Old Vine House is a tourist information centre and simultaneously a vinothèque and a place with a door wide open to exhibitions and events. It has become the centre of wine-growing events and on every visit you can enjoy the traditional cultural events as well as taste or buy superior wines from the Maribor wine-growing region. In memory of the great Slovenian wine-growing reformer Archduke John, the House features a special room named after him. Last but not least the Old Vine House with its new purport also represents the honorary seat of Slovenian and international associations – knights sworn to venerating wine and wine culture, and of Slovenian and Maribor's Wine Queens.

Since 2014, the house has been adorned with a mosaic representing the Drava River. A part of Lent with the Old Vine House is reflected in the river in the central part of the mosaic. At the edge (on the riverside) are inscriptions, years, names and symbols associated with important events in the history of Maribor.



Slika / Bild / Picture: Zametovka (žametna črnina, modra kavčina) / Blauer Köllner (großer Vincenz, Conrad Kreuzer)

Stara trta, ki je žlahтна trta sorte modra kavčina oziroma žametna črnina, predstavlja živo izročilo kulture gojenja vin v mariborskem vinorodnem okolju, ki sega še v predrimski čas. Predstavlja izjemno redko primerek avtohtone slovenske vinske trte z nepretrgano kontinuiteto. Trta te sorte uspeva še danes, najpogosteje jo najdemo v jugovzhodni Sloveniji.

Die alte Rebe, die eine edle Rebe der Sorte Blauer Köllner beziehungsweise Schwarzsamtene ist, stellt die lebendige Überlieferung der Weinkultur im mariborer Weingebiet, die noch in die Zeit vor den Römern zurückreicht, dar. Sie stellt ein außerordentlich seltenes Exemplar der autochthonen slowenischen Weinrebe mit einer ununterbrochenen Kontinuität dar. Die Rebe dieser Sorte blüht noch heute, am häufigsten ist sie in Südostslowenien zu finden.

The Old Vine is of a noble variety of Modra Kavčina or Žametna Črnina and a live tradition of the culture of cultivating vines in the Maribor wine-growing area that goes back to pre-Roman times. It also represents an extremely rare example of an indigenous Slovenian still thriving and is most often found in South-Eastern Slovenia.